

Curriculum Vitae



PERSONAL DETAILS	
Title	Professor
Name	Zakia A. Deeb
Nationality	Libyan
Occupation	University Member of Staff
Address	Syahia – Tripoli/ Libya P. O. Box 8040
E-mail	z.deeb@uot.edu.ly zakia.deeb@academy.edu.ly zakiadeeb@hotmail.com
Mobile	(00 218) 92 538 6780

Qualifications

- PhD** in translation: School of Languages, University of Newcastle upon Tyne, United Kingdom.
- MA** in applied linguistics and translation: School of Modern Languages, University of Salford, United Kingdom.
- BA** in the English language: Faculty of Education, Tripoli University, Tripoli Libya.

Employment

2021-2023 Staff Member/ International Cooperation Office/ University of Tripoli.

2017-2020 Dean of School of Languages/ The Libyan Academy of Graduate Studies.

2016-2020 Head of the Department of Translation at School of Languages/ The Libyan Academy of Graduate Studies.

2008-2013 Head of the Department of Translation/Faculty of Languages/ Tripoli University

2002 – 2003 **UNDP & UNIC (Tripoli)**
 -Translating UNDP documents and reports (e.g. experts' reports on projects in Libya).
 -Translating UNIC press release and UN messages on certain occasions (e.g. Secretary General message on Women's Day).

2001-2002 **The Institute of Diplomatic Studies (associate lecturer)**
 -Teaching English language and translation of diplomatic and political terms to prospective diplomats.

1997 - 2000 **Newcastle Civic Centre**
 Registered as a sworn translator to do occasional work in translation and interpreting. Worked as a freelance translator with a number of private translation agencies in Newcastle upon Tyne/ UK.

1989 - 1995 **Tripoli University/ Tripoli/ Libya**

- ◆ Teaching EFL (English as a foreign language) and translation to students at the English Department.
- ◆ Teaching ESP (English for specific purposes) at Faculties of economics and social science.


Research and publications

- 1- Legal Translation in a Political Context: The Dilemma of Choosing between Alternatives in Translating Electoral Law Terms. Occasional Papers Series of Governance Programme, the Aga Khan University, London – UK, (February 2021).
<https://www.aku.edu/ismc/publications/Pages/ops.aspx>
- 2- An Overview of Norms, Policies and Audience Perception in Audiovisual Translation with reference to the Arab world, Journal of Audiovisual Translation, International Journal of Linguistics, Literature and Translation, International Journal of Linguistics, Literature and Translation IJLLT, Volume 2, Issue 7, December, 2019 (177-190).
<https://alkindipublisher.com/index.php/ijllt/issue/view/51>
- 3- The Manipulation of Power Game and Handling of Culturally-bound Elements in the Dubbing and Subtitling of the Film “Omar Mukhtar: Lion of the Desert”, International Journal of Science and Research (IJSR), Volume 7 Issue 12, December 2018, (1348-1356).
https://www.ijsr.net/search_index_results_paperid.php?id=ART20193540
- 4- True or False Questions in Translation Oriented Research Methodology Exams: The Reality between Myth and Truth, Journal of Translator Education and Translation Studies, Volume 2 issue 4, December 2017, (45-61). <http://tetsjournal.org>
- 5- Markers of Register Shift in Students’ Translations: The case of Jane Digby Biography. 1st International Conference on Language, Literature, and Cultural Studies ICLLCS 2013 Proceedings (482-495). <https://www.slideshare.net/BudsabaKanoksi/2013icllcsbook>
- 6- No Place like Media for Hybrid Language: News Reporting as an Example of Hybrid Language to Teach Translation Skills (2012). Faculty of Languages Journal. 6: (21-30).
- 7- One Text – Many Problems in Undergraduate Students' Translations. (2012) Journal of Humanities and Social Sciences. Academy Publishing House. 3: (166 -194).
- 8- Teaching of Translating Literary Devices through Media Texts (2011) Zawia University Higher Education Online Journal.
- 9- Rater Guide for Errors Categorization in Students’ Translation Assessment (2011). Faculty of Languages Journal. 5: (14-26).
- 10- First Reading = Lasting Meaning: Students’ Mis-readings of ST Vocabulary in Translation Exams (2010). In Valerie Pellatt, Teaching and Testing Interpreting and Translating. Peter Lang Publishing Group.
- 11- World Knowledge and its Impact on Trainee Translations (2008). Journal of Humanities and Social Sciences. Academy Publishing House, 2 (44-61).

Conferences

- 
- 1- Poland “Interdisciplinary Approaches to Translation 'InATra'. 27th to 28th March 2014 Bydgoszcz” sponsored by Tripoli University.
 - 2- Thailand “1st International Conference on Language, Literature, and Cultural Studies, August 22-24, 2013”, Burapha University - Pataya, sponsored by Tripoli University.
 - 3- Qatar “Doha Literary Translation Summit 8-12 December 2013” sponsored by British Council.
 - 4- “ITI International Conference 2009, “Sustainability in Translation” (16-17 May 2009)” sponsored by University of Westminster/ UK.
 - 5- “Algiers 1st International Meeting on Literary Translation 2008”. Algiers sponsored by Algerian Ministry of Culture.
 - 6- “Institute of Translation & Interpreting ITI - 21st Birthday International Conference: Innovations in Translator Training. London, 21 to 22 April 2007”, London sponsored by British Council.
 - 7- "NU-CITTA Newcastle University Conference on Interpreter and Translator Training and Assessment (UK)".

Special missions

- 1- First Tempus Conference in Libya 2010, preparing for the event and cooperating in its organization.
 - 2- IFES (International Foundation for Election Systems) interpreting meetings and translating documents related to election conduct and dispute solving prior to 2012 Libyan elections.
 - 3- British Prime Minister visit. Interpreting for Mrs. Blair (wife of the British Prime Minister) during her visit to Libya with her husband 2007.
 - 4- The Ministry of Tourism: Interpreting for the week training program jointly organized by the ministry of Tourism and World Organization for Tourism/ Madrid 2006.
 - 5- UNODC Interpreting for "Train the Trainers" course in Drugs Investigation organized by West Yorkshire Police and sponsored by UNODC in the period between 26th November and 14th December 2004.
 - 6- Union of University Staff Members organized a training course for the university employees sponsored by the Union of University Staff Members.
 - 7- Islamic Call Society Occasionally translated religious and social articles for the Islamic Call Society published in the English version of their journal.
 - 8- Representative for Glasgow School of English (GSE) for the purpose of recruiting students in Libya.
- 



Certificates of commendation and appreciation

- Certificate of Appreciation: The Middle East Partnership Initiative MEPI
- Certificate of commendation: Jointly by West Yorkshire Police and UNODC
- Certificate of commendation: The Union of University Staff Members
- Certificate of appreciation: Interpreters/ Translators Club in Libya

References

Dr. Mosbah

Dean of Faculty of Languages
University of Tripoli
Saidy Almasry
Tripoli – Libya
m.frfar@uot.edu.ly
00 218 915746826

Dr. Ali Algryani

Libyan Academy
Former Dean of School of
Languages
Saidy Abduljaleel/ Janzour –
Libya
aalgryani@du.edu.om
+968-92898078

Professor Francis Jones (PhD thesis supervisor)

School of Modern Languages
Newcastle University upon Tyne
Newcastle NE1 7RU
United Kingdom
francis.jones@ncl.ac.uk
+44 (0) 191 208 7796

Mr. Nicholas Bostin (former consular at

British Embassy in Libya)
Drbyshire
United Kingdom

07843197583

Dr. Adnan Wal

ATA Software
Managing Director
ATA House, 1, Brook Lane Business Centre, Brook
United Kingdom
adnan@atasoft.com
07984695517

